
We recommend you cite the published version.
The publisher’s URL is: [http://eprints.uwe.ac.uk/22645/](http://eprints.uwe.ac.uk/22645/)

Refereed: No

A second volume of images cited in the work has not been included here for copyright reasons. Please contact the author directly for further information.

Disclaimer

UWE has obtained warranties from all depositors as to their title in the material deposited and as to their right to deposit such material.

UWE makes no representation or warranties of commercial utility, title, or fitness for a particular purpose or any other warranty, express or implied in respect of any material deposited.

UWE makes no representation that the use of the materials will not infringe any patent, copyright, trademark or other property or proprietary rights.

UWE accepts no liability for any infringement of intellectual property rights in any material deposited but will remove such material from public view pending investigation in the event of an allegation of any such infringement.

PLEASE SCROLL DOWN FOR TEXT.
# Contents

Author declaration i  
Acknowledgements ii  

**Abstract**  
1  

**Introduction**  
2  

Foundations  
4  
Broad and Narrow Aims: Reassessing the Graphic Novel and a Proposed Research Method  
6  
Method of Analysis within the Chapters  
8  
Notes on the Order of Play  
11  

**I. Translation**  
13  

_Preliminaries_  
13  
Illustrations 1-8  
15  

**Chapter 1: Transillumination**  
23  

I. Translation’s Relevance:  
23  
Translation and Visual Narrative  
25  
II. Middle-place Energy:  
26  
(i) Practical Negotiations  
27  
(ii) Somatic Semantics  
29  
III. Creative Exchanges:  
31  
(i) Juicy Stories  
31  
(ii) Bilingual Soundings:  
36  
Chris Ware: tinkering at the edges  
37  
Jon McNaught: soundscapes  
40  
(iii) Cannibalism:  
41  
Eating Words  
43  
New Vernaculars  
48  
Life on the Run  
51  
IV. Conclusion  
56  

**II. Body**  
58  

_Preliminaries_  
58  
Illustrations 9-16  
59  

**Chapter 2: Drawn Narrative and Performance**  
67  

I. Regarding Bodies:  
67  
_The Body in Contemporary Culture_  
67  
_This Body_  
69  
II. Performing Bodies:  
71  
Performance Training  
71  
Jacques Lecoq: _Everything moves_  
73  
Ordering Play  
73  
Wider implications  
74  
Considering Illustration  
75  
III. Illustrated Bodies:  
78
(i) Little Worlds 80
(ii) Drawing as Mime 83
(iii) The Body as Narrative 86
(iv) Text emerging from Image:
   Vocal Drawings 94
   Silent Stories 97
IV. Conclusion 100

III. Tense 102

Preliminaries 102
Illustrations 17-24 104

Chapter 3: A Speculative Analogy 112

I. General Premises:
   Capturing Thinking and Consolidating Thoughts 112
   Analogy or System? 113
   Tense and Graphic Novels 115
II. A Little Grammar:
   Past and Present, with Future Complications 117
   Aspect: Being on the Inside or the Outside 120
III. Dense and Shifting Tense: Drawing Time:
   Gesture versus Diagram: Present and Past 123
   (i) Presenting Pictures: Rodolphe Töpffer 123
   (ii) Past Master: Edward Tufte 124
   Prediction and Speculation: Angles on the Future 127
IV. Confections: The Usefulness of Blends and Hesitancy:
   Autobiographical Weavings 131
   (i) Stendhal: The Life of Henry Brulard 133
   (ii) Unica Zürn: The House of Illnesses 135
V. Conclusion 140

Conclusion 142

Creative Education: a Gallery of Examples 142
Relevance to Other Disciplines 144
The Language of Drawing: an Alternative Framework for
Interpreting the Graphic Novel? 146
A Contribution to Wider Debate 148
New Knowledge 149

Bibliography 152